

Psalm 107

1. Give thanks to the LORD, because he is good. His faithful love continues for ever.
2. Let those who have been set free by the LORD tell their story. He set them free from the power of the enemy.
3. He brought them back from other lands. He brought them back from east and west, from north and south.
4. Some of them wandered in deserts that were dry and empty. They couldn't find a city where they could make their homes.

الْمَزَامِيرُ 107

1. اِحْمَدُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.
2. لِيَقُلْ مَفْدِيُو الرَّبِّ، الَّذِينَ فَدَاهُم مِّنْ يَدِ الْعَدُوِّ،
3. وَمِنَ الْبُلْدَانِ جَمَعَهُمْ، مِنَ الْمَشْرِقِ وَمِنَ الْمَغْرِبِ، مِنَ الشِّمَالِ وَمِنَ الْبَحْرِ.
4. تَاهُوا فِي الْبَرِّيَّةِ فِي قَفْرِ بِلَا طَرِيقٍ. لَمْ يَجِدُوا مَدِينَةً سَكَنٍ.

5. They were hungry and thirsty. Their lives were slipping away.

6. Then they cried out to the LORD because of their problems. And he saved them from their troubles.

7. He led them straight to a city where they could make their homes.

8. Let them give thanks to the LORD for his faithful love. Let them give thanks for the wonderful things he does for people.

9. He gives those who are thirsty all the water they want. He gives those who are hungry all the good food they can eat.

5. جِيَاعٌ عِطَاشٌ أَيْضًا أُعِيثَ أَنْفُسُهُمْ فِيهِمْ.

6. فَصَرَخُوا إِلَى الرَّبِّ فِي ضَيْقِهِمْ، فَأَنْقَذَهُمْ مِنْ شِدَائِدِهِمْ،

7. وَهَدَاهُمْ طَرِيقًا مُسْتَقِيمًا لِيَذْهَبُوا إِلَى مَدِينَةٍ سَكَنَ.

8. فَلِيَحْمَدُوا الرَّبَّ عَلَى رَحْمَتِهِ وَعَجَائِبِهِ لِبَنِي آدَمَ،

9. لِأَنَّهُ أَشْبَعَ نَفْسًا مُشْتَرِيَةً وَمَلَأَ نَفْسًا جَائِعَةً خَيْرًا.

Pantomime "Wedding in Cana" John 2, 1-12 for 19 January 2025

1. Narrator: At Christmas we experienced Jesus as a *baby*. Now in January, we hear of Jesus at the beginning of His ministry as an adult. In the Gospel of John, His work as an adult begins with a wedding. A wedding is being celebrated in Cana in Galilee. Mary, the mother of Jesus, is well acquainted with the family and is part of it. Jesus and His disciples are also invited. It is a beautiful wedding celebration that lasts for several days. But then there is a problem. There is no more wine.

بانتوميم "عرس قانا الجليل" يوحنا 2، 1-12 في 19.1.25

الراوي الأول: في عيد الميلاد شهدنا يسوع كطفل صغير. والآن، في شهر يناير، نسمع عن يسوع في بداية خدمته كشخص بالغ. في إنجيل يوحنا، يمثل الزفاف بداية خدمته كشخص بالغ. يتم الاحتفال بحفل زفاف في قانا الجليل. مريم، أم يسوع، معروفة جيداً للعائلة وهي حاضرة. يسوع وتلاميذه مدعوون أيضاً. إنه احتفال زفاف جميل يستمر لعدة أيام. ولكن هناك مشكلة. لم يعد هناك نبيذ.

2. Mary: Jesus, my dear son. There is no more wine. This is very sad for the bride and groom and for the whole celebration. Can you help?

Jesus: Mother, I know what I have to do. Don't worry! Mary (to servants):

Do what Jesus tells you! Narrator:

There are six large stone water jugs in the house. They are used for ritual cleansing according to Jewish regulations. 100 liters fit in each jug.

2. مريم: يسوع ابني الحبيب. لم يبق هناك نبيذ. هذا أمر محزن للغاية بالنسبة للعروس والعريس وللاحتفال بأكملهم. هل يمكنك المساعدة؟ يسوع: يا أمه، أنا أعلم ما يجب أن أفعله. لا تقلق! مريم (للخدم): افعلوا ما يقوله لكم يسوع! الراوي: يوجد في البيت ستة جرار حجرية كبيرة تحتوي على ماء. يتم استخدامها للتطهير الطقسي وفقًا للأنظمة اليهودية. 100 لتر تتسع لكل إبريق.

3. Jesus (to servants): Fill the jars to the brim with water. Once you've done that, take something out of the jug and bring it to the head of the wedding kitchen. Chef (to Bräutigam): What did you do with the wine? Everyone else pours the good wine first. When the guests are drunk, the less good wine follows. But you have held back the good wine until now.

4. Narrator: This is the first sign that Jesus did in Cana in Galilee. Jesus thus reveals His glory. He shows how much He loves people. He wants to give us all joy in abundance. His disciples believe in Him. With them and with Mary, His mother, Jesus continues to Capernaum.

3. يسوع (للخدم): إملأوا الجرار إلى أعلاها ماءً. وبمجرد الانتهاء من ذلك، خذ بعضًا من الجرة وأحضره إلى رأس مطبخ الزفاف. الشيف (للعرّيس): ماذا فعلت بالنبيذ؟ الجميع يسكبون النبيذ الجيد أولاً. عندما يسكر الضيوف، يتبع ذلك النبيذ الأقل جودة. ولكنك أبقيت الخمر الجيدة إلى الآن.

4. الراوي الرابع: هذه هي الآية الأولى التي صنعها يسوع في قانا الجليل. وبذلك يكشف يسوع عن مجده. ويظهر مدى حبه للناس. إنه يريد أن يمنحنا جميعاً الفرح بكثرة. ويؤمن به تلاميذه. ومعهم ومع مريم أمه يتابع يسوع طريقه إلى كفرناحوم.

Sermon for 19 January 2025 on Romans 12:11+12

Dear congregation!

1. The new year 2025 has begun. Many people are worried about the situation in our world. Tomorrow, Donald Trump will become US president. A rather crazy man with absurd ideas becomes the most powerful man in the world. Unfortunately, he is not the only right-wing populist or right-wing radical in a government in the Western world. These people do not solve any of the many problems that are there, but only create unnecessary, additional problems.

عظة 19.1.25 عن رسالة رومية 12، 12+11

عزيزي المجتمع!

1. بدأ العام الجديد 2025. يشعر الكثير من الناس بالقلق بشأن الوضع في عالمنا. غدا سيصبح دونالد ترامب رئيسًا للولايات المتحدة. رجل مجنون إلى حد ما ذو أفكار سخيفة يصبح الرجل الأقوى في العالم. ولكن لسوء الحظ، فهو ليس الشعبوي اليميني أو المتطرف اليميني الوحيد في حكومة في العالم الغربي. هؤلاء الأشخاص لا يحلون أيًا من المشاكل العديدة الموجودة، بل يخلقون فقط مشاكل إضافية غير ضرورية.

2. All Western countries need immigration. But in Germany and other countries, a negative mood towards refugees and migrants has spread. Right-wing populists and others say without a reason: Refugees and migrants are to blame for the problems we have. For all migrants who have been living in Germany for a long time, there is probably no current danger.

2. كافة الدول الغربية بحاجة إلى الهجرة. ولكن في ألمانيا وبلدان أخرى، انتشر مزاج سلبي تجاه اللاجئين والمهاجرين. يقول الشعبويون اليمينيون وغيرهم دون سبب: إن اللاجئين والمهاجرين هم المسؤولون عن المشاكل التي نعاني منها. ربما لا يوجد خطر حالي يهدد جميع المهاجرين الذين يعيشون في ألمانيا منذ فترة طويلة.

3. For you, however, this mood and a perhaps worsening legislation for migrants is not a pleasant situation. In addition, it is winter in Germany. The beautiful month of December, marked by Advent and Christmas, is over. It is often cold and wet and it still gets light late and dark early. What do we need in such a not so nice political situation and season? I think three things: the memory of beautiful experiences, security and hope.

3. ولكن بالنسبة لك، فإن هذا المزاج وربما التشريع الذي يزداد سوءًا بالنسبة للمهاجرين ليس وضعًا ممتعًا. وبالإضافة إلى ذلك، إنه فصل الشتاء في ألمانيا. انتهى شهر ديسمبر الجميل، والذي تميز بموسم الحجىء وعيد الميلاد. غالبًا ما يكون الجو باردًا ورطبًا، ومع ذلك يأتي الضوء في وقت متأخر ويظل الظلام مبكرًا. ماذا نحتاج في مثل هذا الوضع السياسي غير اللطيف وفي هذا الوقت من العام؟ أفكر في ثلاثة أشياء: ذكرى التجارب الجميلة، والأمان، والأمل.

4. Our sermon verse from Romans 12:12 guides us to this: "Rejoice that you have hope. Stand firm when you have to suffer. Don't stop praying."

(Romans 12:12) Memory of the beautiful. The bride and groom who got married in Cana in Galilee experienced something beautiful. They not only celebrated a great wedding with many guests. They also had a big problem during the celebration: the wine had run out.

4. ترشدنا آية عظمتنا من رومية 12: 12 إلى هذا: "افرحوا لأنكم قد رجيتم!" قف ثابتًا عندما يتوجب عليك المعاناة. "لا تتوقفوا عن الصلاة" (رومية 12: 12) تذكر شيء جميل. لقد شهد الزوجان اللذان تزوجا في قانا الجليل شيئًا جميلًا. لم يحتفلوا فقط بحفل زفاف كبير مع العديد من الضيوف. كما واجهتهم مشكلة كبيرة أثناء الاحتفال وهي نفاد النبيذ.

5. But they had a guest who helped them and turned water into wine, Jesus, the Son of God. Later, when they remember their wedding, they will always think of that one guest who miraculously saved their celebration. And if they may not be doing so well later, the memory of Jesus' help at that time will put a smile on their faces.

And they will trust that He who helped us then will also help us now.

5. ولكن كان لهم ضيف يساعدهم ويجول الماء إلى خمر، وهو يسوع ابن الله. عندما يتذكرون حفل زفافهم لاحقًا، سوف يتذكرون دائمًا ذلك الضيف الذي أنقذ احتفالهم بأعجوبة. وحتى لو لم تسير الأمور على ما يرام بالنسبة لهم لاحقًا، فإن ذكرى مساعدة يسوع لهم في ذلك الوقت ستضع ابتسامة على وجوههم. وسوف يثقون بأن الذي ساعدنا آنذاك سوف يساعدنا الآن أيضاً.

6. "Rejoice that you have hope." (Romans 12:12a) It is also good for us when we remember something beautiful in our lives on wet and uncomfortable days.

Perhaps it is also our wedding that brings us back warmth and joy. Maybe we also think of our family when we think of something beautiful, especially if they don't live in the same place, in the same country. Maybe it was wonderful when you saw each other again and were finally able to embrace each other again.

6. «افرحوا لأن لكم رجاء» (رومية 12: 12أ)
ومن الجيد لنا أيضًا أن نتذكر شيئًا جميلًا في حياتنا في الأيام الممطرة وغير السارة. ربما يكون حفل زفافنا هو الذي يعيد الدفء والفرح إلينا. ربما عندما نفعل شيئًا جميلًا فإننا نفكر أيضًا في عائلتنا، خاصةً إذا كانوا لا يعيشون في نفس المكان أو البلد. ربما كان الأمر رائعًا عندما رأيتم بعضكم البعض مرة أخرى وتمكنتم أخيرًا من معانقة بعضكم البعض مرة أخرى.

7. As a pastor, I often conduct grief talks. For example, the husband has died after a long illness and I am sitting with the widow and the children. The elderly woman talks about the last difficult years in which she cared for her husband. But then she also says: when my husband retired, we went on many beautiful trips, experienced many beautiful things together. The memory of it gives me strength. And the old woman, who was crying just a moment ago, smiles.

7. بصفتي قسًا، أقوم غالبًا بإجراء جلسات استشارية للحزن. على سبيل المثال، توفي الزوج بعد مرض طويل وأنا جالسة مع الأرملة والأطفال. نتحدث المرأة الأكبر سنًا عن السنوات الصعبة الأخيرة التي اهتمت فيها بزوجها. لكنها تقول أيضًا: عندما تقاعد زوجي، ذهبنا في العديد من الرحلات الرائعة واختبرنا العديد من الأشياء الجميلة معًا. ذكرى هذا تمنحني القوة. والمرأة العجوز التي كانت تبكي فقط تبتسم.

8. Remembering beautiful things. We think of how God, like Jesus, helped us in a difficult situation. Maybe He healed us of a serious illness. Maybe He saved us in a dangerous situation while fleeing. Perhaps He has opened doors for us here in Germany, despite difficulties, for a good path. Perhaps Jesus simply made something beautiful possible for us through His intervention, as He did in Cana, where the wedding could continue happily with good wine.

7. بصفتي قسًا، أقوم غالبًا بإجراء جلسات استشارية للحزن. على سبيل المثال، توفي الزوج بعد مرض طويل وأنا جالسة مع الأرملة والأطفال. تتحدث المرأة الأكبر سنًا عن السنوات الصعبة الأخيرة التي اهتمت فيها بزوجها. لكنها تقول أيضًا: عندما تقاعد زوجي، ذهبنا في العديد من الرحلات الرائعة واختبرنا العديد من الأشياء الجميلة معًا. ذكرى هذا تمنحني القوة. والمرأة العجوز التي كانت تبكي فقط تبتم.

9. Memory of beautiful things.

Something else I look for when it's cold and uncomfortable outside and the news from all over the world are frightening is a sense of security. In the beautiful season, "departure" may be more the order of the day, but now I – and perhaps you too – are looking for security. As I fall asleep, I imagine myself sitting on a train that travels quickly through the countryside at night.

9. تذكر شيئًا جميلًا. شيء آخر أبحث عنه عندما يكون الجو في الخارج باردًا وغير مريح وتكون الأخبار من جميع أنحاء العالم مزعجة هو الأمن. في الموسم الجميل، قد يكون الأمر أشبه بـ "الانطلاق"، ولكن الآن أنا - وربما أنت أيضًا - نبحث عن الأمان. عندما أكون على وشك النوم، أتخيل نفسي جالسًا في قطار يسافر بسرعة عبر الريف في الليل.

10. I'm coming back from a trip and I'm going home by train. I just sit there comfortably and soon I'll be home. When Anette and I fall asleep, we often cuddle up to each other and then sleep very close to each other for several hours. That, too, is security for me. Christmas was yesterday, many say. But we still have our Christmas tree and in the morning I like to sing a Christmas carol.

10. أنا عائد من رحلة وأنا أستقل القطار إلى المنزل. أنا فقط أجلس هنا بشكل مريح وسوف أعود إلى المنزل قريبًا. عندما ننام أنا وأنت، غالبًا ما نحتضن بعضنا البعض ثم ننام بالقرب من بعضنا البعض لعدة ساعات. وهذا هو الأمن بالنسبة لي أيضا. يقول الكثيرون أن عيد الميلاد كان بالأمس. لكن لا يزال لدينا شجرة عيد الميلاد وأنا أحب أن أغني ترنيمة عيد الميلاد في الصباح.

11. And it is and remains a place of security for me: the Son of God in the manger, Mary and Joseph and many people around him, and I am one of them. And at some point it is night at the manger and I sleep very close to the baby Jesus, completely secure. "I lie down and sleep quite peacefully; for you, Lord, alone help me to dwell safely." (Psalm 4:9)

11. وهو يظل مكان الأمان بالنسبة لي: ابن الله في المذود، مريم ويوسف وكثيرون من الناس حوله وأنا واحد منهم. وفي وقت ما، كان الليل في المذود، وكنت أنام بأمان بالقرب من الطفل يسوع. "أنا أستلقي وأنام في سلام تام؛ "لأنك أنت وحدك يا رب تسكنني آمناً" (مزمور 4: 9)

12. "Don't stop praying." (Romans 12:12c)
In the morning, half an hour after getting up in the dark, I sit on a mat in the living room and pray. Pray for everything that is on my mind right now, what I think about in view of the day when I need help from above for myself and other people. And in the evening in bed, I look back on the day in prayer. Most of the time, I find that some of the morning's worries were unnecessary, that God changed things for the better and answered my prayers.

12. "لا تكفوا عن الصلاة" (رومية 12: 12ج) بعد نصف ساعة من الاستيقاظ في الصباح في الظلام، أجلس على حصيرة في غرفة المعيشة وأصلي. صلوا من أجل كل ما يزعجني الآن، كل ما أفكر فيه في ضوء اليوم الذي سأحتاج فيه إلى المساعدة من فوق لنفسي وللآخرين. وفي المساء، على السرير، أستعيد ذكريات اليوم بالصلاة. في معظم الأحيان، أدركت أن العديد من المخاوف التي كانت لدي في الصباح لم تكن ضرورية، وأن الله قد حول الأمور إلى الأفضل وأجاب صلواتي.

13. That, too, is security for me. Everything I have to do during the day is encompassed by the prayer in the morning and in the evening, is embraced by God who hears me, by Jesus who loves me. "Rejoice that you have hope. Stand firm when you have to suffer." (Romans 12:12bc) I often read in these first weeks of the year that moderate politicians and other reasonable people call on us to be confident and hopeful despite everything.

13. وهذا أيضًا أمان بالنسبة لي. كل ما يجب علي فعله خلال اليوم محاط بالصلاة في الصباح والمساء، ويحتضنه الله الذي يسمعني، ويسوع الذي يحبني. "افرحوا لأن لديكم رجاءً." اثبتوا عندما يتوجب عليكم المعاناة" (رومية 12: 12 قبل الميلاد) في هذه الأسابيع الأولى من العام، كثيراً ما قرأت أن السياسيين المعتدلين وغيرهم من الأشخاص العقلاء يدعوننا إلى أن نكون واثقين ومتفائلين على الرغم من كل شيء.

14. Well, even from a human point of view, there is always reason for hope and a purely pessimistic view of things makes everything worse. But it's good that we Christians don't have to conjure up hope and confidence ourselves. Because our hope comes to us from above and from the front, it is around us and carries us from below. Our hope has a name and is called Jesus.

14. حسنًا، حتى من وجهة نظر إنسانية هناك دائماً سبب للأمل، والنظرة المتشائمة تماماً للأمر تجعل كل شيء أسوأ. ولكن من الجيد أننا كمسيحيين لا نحتاج إلى أن نستحضر الأمل والثقة بأنفسنا. لأن رجاءنا يأتي إلينا من فوق ومن الأمام، ويحيط بنا ويحملنا من الأسفل. رجائنا له اسم وهو يسوع.

15. Jesus watches over me from above, He goes before me, He stands by my side, He catches me and helps me to get up again. When I fall. Where do we get the strength from, we sometimes ask ourselves. It does not come from us, but it comes from outside, from above, from Him, and so we can go on. I often feel weak. But He is strong who is around me, He will help me.

15. يسوع يراقبني من فوق، يسير أمامي، ويقف بجانبي، ويمسكني ويساعدني على النهوض مرة أخرى. عندما أسقط. نسأل أنفسنا أحيانًا من أين نحصل على قوتنا؟ إنها لا تأتي منا، بل من الخارج، من فوق، من عنده، ولذلك يمكننا المضي قدمًا. أشعر بالضعف في كثير من الأحيان. ولكن الذي حولي قوي، فهو يعينني.

16. There are several obstacles piling up in front of me and I don't know how to overcome them. But I believe: Jesus will overcome what opposes me, that is my hope, my confidence and my prayer. With Jesus, I can remain steadfast even in difficult times.

16. هناك العديد من العوائق أمامي
ولا أعرف كيف أتغلب عليها.
ولكنني أؤمن: أن يسوع سيتغلب
على ما يقف في طريقي، وهذا هو
رجائي، وثقتي، وصلاتي. مع يسوع
أستطيع أن أبقى ثابتًا حتى في
الأوقات الصعبة.

17. It is cold in Germany and it is also cold in Washington, in Ukraine, in the Gaza Strip and in other places of suffering. But we won't let it get us down. We have already experienced many beautiful things in our lives and received a lot of help from above and we remember this with joy and gratitude.

We can experience security in uncomfortable times – with people who are close to us and with Jesus, who is always close to us.

17. الجو بارد في ألمانيا، والجو بارد أيضاً في واشنطن، وفي أوكرانيا، وفي قطاع غزة، وفي أماكن المعاناة الأخرى. ولكننا لن نسمح لأنفسنا بالهزيمة. لقد شهدنا العديد من الأشياء الجميلة في حياتنا وتلقينا الكثير من المساعدة من السماء ونتذكر هذا بفرح وامتنان. يمكننا أن نشعر بالأمان في الأوقات الصعبة – مع الأشخاص القريبين منا ومع يسوع، الذي هو دائماً بالقرب منا.

18. And in spite of everything, we can be full of hope: because with Jesus we have the victor over all evil at our side, and nothing can ever separate us from His love, and we will live with Him forever. "Rejoice that you have hope! Stand firm when you have to suffer. Do not stop praying" (Romans 12:12).

Amen!

18. ورغم كل شيء، يمكننا أن نكون ممتلئين بالأمل: لأنه مع يسوع، لدينا المنتصر على كل الشر إلى جانبنا ولا شيء - أبدًا - يستطيع أن يفصلنا عن محبته وسنعيش معه إلى الأبد. "افرحوا لأن لديكم رجاء! قف ثابتًا عندما يتوجب عليك المعاناة." لا تتوقفوا عن الصلاة" (رومية 12: 12)،

آمين.